

JULHO '17

# Newsletter

## EMBAIXADA do JAPÃO

Av. da Liberdade, nº 245-6º | 1269-033 Lisboa  
Tel: 213110560 | Sector Cultural: cultural@lb.mofa.go.jp  
Web: www.pt.emb-japan.go.jp | http://web-japan.org

### ► Festa do Japão em Lisboa celebra a sua sétima edição



No passado dia 24 de Junho, o Parque das Nações em Lisboa acolheu a sétima edição da Festa do Japão em Lisboa, evento integrado na programação das Festas da Cidade de Lisboa.

Este ano, pela segunda vez neste local, foi um renovado êxito, com o aumento do número de visitantes, bem como das entidades presentes.



A abertura da Festa deste ano contou com a presença do duo Japonês 'Dongara', com Tetsuro Naito (tambores) e Tomoko Takeda (flauta transversal de bambú), seguindo-se a cerimónia de abertura oficial, com a presença dos vários representantes dos organizadores do evento – Embaixada do Japão, Câmara Municipal de Lisboa, EGEAC, Câmara de Comércio e Indústria Luso-Japonesa e Associação de Amizade Portugal-Japão.



Seguiu-se um desfile de Cosplay, momento muito animado, com a presença de inúmeros 'cosplayers' e, este ano, pela primeira vez em palco, uma apresentação de Kimono, permitindo conhecer um pouco melhor o traje tradicional japonês.



Os alunos da Escola Japonesa também marcaram presença na edição deste ano, com a interpretação de pequenas coreografias musicais, chegando ao momento esperado por muitos, o Concurso 'Verdadeiro ou Falso'. Este ano, o vencedor deste concurso foi premiado com uma viagem ao Japão, oferecida pela Air France – KLM, facto que fez reunir largas dezo-



nas de participantes, num momento bastante divertido da tarde.

As artes marciais também assinalaram a sua presença na edição deste ano, com a demonstração de algumas dessas modalidades com representação em Portugal, bem como o grupo português de J-Pop, os 'HURRY GO ROUND'.

De destacar este ano, a apresentação do artista japonês, Yosuke Irie, instrumentista de 'Shakuhachi', flauta tradicional japonesa de bambú.



Um dos momentos igualmente esperados do dia, o 'Tōrō Nagashi', a cerimónia de lançamento das lanternas japonesas na água, renovou o seu grande êxito do ano passado, este ano com muitas lanternas tão bem elaboradas pelos entusiastas portugueses, quer entre os mais pequenos, como os mais crescidos.



A sonoridade dos tambores japoneses voltou a preencher o Parque das Nações, com os Dongara a subir ao palco pela segunda vez, terminando, assim, a Festa deste ano com a tradicional dança japonesa 'Bon Odori'.

Igualmente importante para o sucesso desta Festa, foram as várias entidades presentes nas várias tendas em representação da sua actividade cultural e empresarial ligada ao Japão, em Portugal.



A gastronomia japonesa também marcou presença nesta tarde, igualmente um forte atractivo entre todos os que passaram este dia de celebração da amizade entre o Japão e Portugal.

A Embaixada do Japão reitera o seu profundo agradecimento pela presença de TODOS nesta Festa da Amizade do Japão em Portugal, com um



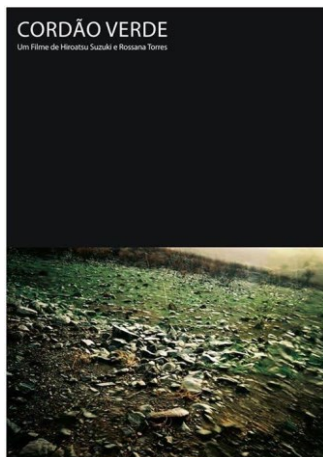
agradecimento muito especial a todos os que trabalharam e se envolveram na organização deste evento.

*Contamos com todos para a VIII Edição da Festa do Japão em Lisboa em 2018!!*

## EVENTOS:

### ▶ 'CORDÃO VERDE' – filme de Hiroatsu Suzuki e Rossana Torres

Poema de imagens e sons em torno do Homem e da Natureza, na Serra do Caldeirão e Vale do Guadiana.



**Data:** 2 de Agosto às 21h30

**Local:** No pátio do Polo Cultural Gaivotas | Boavista, Rua das Gaivotas n.º8 | 1200-202 Lisboa

**Entrada:** Gratuita (ao ar livre)

**Duração:** 33 minutos (Curta-metragem | Short-film)

**Realização | Directores:** Hiroatsu Suzuki e Rossana Torres

**Mais informações:** <http://osfilhosdelumiere.blogspot.pt/2017/06/no-pais-do-cinema-moving-cinema-lusco.html>

### ▶ 'LIFE IS FRUITY' – filme de Kenshi Fushihara, no Museu do Oriente

Shuichi Tsubata, um arquiteto de 90 anos, mora com a mulher Hideko numa pequena moradia entre os bosques da prefeitura de Aichi.

Desenhada por Shuichi, a casa integra-se no meio ambiente circundante, orientação que tentou implementar num projecto de planeamento urbana pelo qual fora responsável há 50 anos atrás, mas que viu rejeitado mercê dos imperativos economicistas que vigoravam à época. Após abandonar a sua profissão, Shuichi e a mulher retiraram-se para o campo, onde passaram a viver dos frutos e legumes que cultivam no seu terreno. Até que um dia, Shuichi recebe a visita de um cliente que lhe encomenda um projecto muito especial, que lhe vai permitir concretizar a sua visão de uma habitação ideal que coexiste com a natureza.

*Exibição do filme, seguida de conversa com o realizador e a narradora do filme (atriz Kiki Kirin).*



**Data:** 29 de Agosto, às 18h30

**Local:** Museu do Oriente, Avenida Brasília, Doca de Alcântara (Norte), Lisboa

**Entrada gratuita** [mediante levantamento de bilhete no próprio dia – Museu do Oriente]

**Duração:** 91', sem intervalo

**Co-organização:** Embaixada do Japão e Museu do Oriente

**Mais informações:**

<http://www.museudooriente.pt/2960/life-is-fruity.htm>

► **‘EAJS2017: 15th International Conference of the European Association for Japanese Studies’ - Lisboa, 30 Agosto - 2 Setembro 2017**



A ‘European Association for Japanese Studies (EAJS)’, fundada em 1973, é uma associação de investigadores que têm o Japão como objecto de estudo e que promove os estudos japoneses em todos os países da Europa, nos Estados Unidos da América e no Japão. Actualmente compreende acima de 1300 sócios, de 36 nacionalidades distintas.

Uma das principais actividades da EAJS é a Conferência Internacional, que se realiza de três em três anos, de forma contínua desde 1976, em vários países europeus. Pela primeira vez, Lisboa foi seleccionada como a cidade de acolhimento.

Entre os dias 30 de Agosto e 2 de Setembro de 2017 o CHAM, Centro de Humanidades, vai acolher nas instalações da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa a 15ª Conferência Internacional da EAJS. Está confirmada a apresentação de 900 papers nas mais diversas áreas das Humanidades ([programa](#)).

De forma a garantir que a Conferência decorre de forma tranquila, o CHAM abriu uma candidatura para voluntários ([aqui](#)). Os voluntários contribuirão para o sucesso do evento, ao mesmo tempo que terão acesso à Conferência, por excelência um espaço de debate, de *networking*, de divulgação de oportunidades de emprego e das mais recentes novidades publicadas o nível mundial.

Para fazer parte da equipe de voluntários por favor contacte via email, [paulamonteiroeajs@gmail.com](mailto:paulamonteiroeajs@gmail.com)

► **Filme japonês Nijudai No Natsu - She’s Beyond Me de Toru Takano no Festival Internacional de Cinema - Curtas – Vila do Conde 2017**

Através de uma selecção das melhores curtas-metragens produzidas no último ano, o Curtas Vila do Conde procura dar a conhecer ao seu público o que de mais importante e cativante tem surgido no cinema contemporâneo. A competição internacional é assim uma mostra tão heterogénea e diversa quanto a imaginação o permite, quer a nível temático, quer a nível formal, nos géneros de ficção, documentário e animação.

Entre os 37 filmes seleccionados, encontramos histórias tão variadas como uma aventura platónica numa praia no Japão.

**SHE’S BEYOND ME – Toru Takano · Japão · 2017 · 42’**

Kazuki, um inexperiente escritor, passa as férias de Verão na sua cidade natal, à procura de inspiração. Por obra do acaso, é-lhe pedido que tome conta da pensão onde está hospedado, e conhece assim duas turistas de Tóquio. Kazuki apaixona-se por uma das raparigas, muito parecida com uma sua ex-namorada. A semelhança é tal que Kazuki começa a perguntar-se se não será tudo imaginado.



**Exibição do filme - Quarta dia 12 de Julho, 22:30 - Sala Um – Teatro Municipal de Vila do Conde**

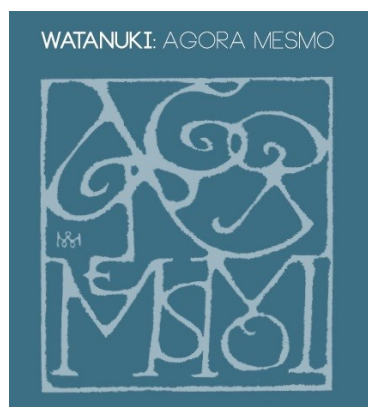
<https://www.youtube.com/watch?v=MzPBtjgZJLs>

**Mais informações:**

<http://festival.curtas.pt/festival/espacos/teatro-municipal/>

**Organização:** Festival Internacional de Cinema de Vila do Conde

## ► **Watanuki: Agora Mesmo | Exposição Retrospectiva | Portugal | 2017**



◆ **Sociedade Nacional de Belas Artes, Lisboa**

De 20 de Julho a 31 de Agosto

◆ **Museu Nacional de Machado de Castro, Coimbra**

De 9 de Setembro a 1 de Outubro

◆ **Museu da Quinta de Santiago, Matosinhos**

De 14 de Outubro a 17 de Dezembro

O título da exposição "Agora Mesmo" transmite a ideia de um impulso que não admite demora, uma expressão portuguesa muito utilizada por Watanuki ao longo da sua vida por capturar a emoção imediata e a criação sob a qual ele próprio conduziu a sua vida artística. Watanuki concebeu o selo "Agora Mesmo" que será usado como logótipo da exposição retrospectiva que reúne mais de 60 trabalhos seus espalhados por doze museus e colecções particulares em Portugal.

Expor Watanuki significa fundir duas culturas e mostrar ao público a obra de um artista japonês de coração português que viveu, pintou e amou Portugal nos anos 1950/60.

Um segredo bem guardado que Agora Mesmo se revela.

### **SOBRE HIROSUKE WATANUKI:**

Nascido em Yokohama, Japão, em 1926. Em 1956, deixa o Departamento de Ciências Políticas da Escola de Pós-Graduação da Universidade Kwansai Gakuin, Japão para partir para Portugal, onde estudou história da diplomacia na Universidade de Lisboa. Permanece fora do Japão por mais de quinze anos, visitando Portugal, Espanha, África e América Latina deixando assim de lado a história da diplomacia para se dedicar à pintura. Trinta e nove peças do seu trabalho foram compradas por vários museus em toda a Europa e África. Vários livros sobre as suas pinturas foram publicados. Watanuki realizou mais de 10 exposições individuais dentro e fora do Japão. A natureza do trabalho e da arte de Watanuki estende-se por diversas áreas como a pintura escultura, a cerâmica e arte do vidro, o design, a poesia, a caligrafia, a gravação em papel de arroz e a tecelagem aplicada à cerimónia do chá.

“...sensível aos perfis, aos planos e às suaves gradações de claro-escuro, que sugere pelo simples traço a tinta da China, e pelas sumárias modelações a preto e gris.”, Luís Reis-Santos, 1959

*Organização Conjunta da Fundação Inês de Castro e da Fundação Passos Canavarro*

*Projecto e Curadoria de Pedro Canavarro e Cristina Castel-Branco*

*Para mais informações sobre a Exposição na Sociedade de Belas Artes, na Rua Barata Salgueiro, 36 contacte: 213 138 510 | [geral@snba.pt](mailto:geral@snba.pt) | ou visite [www.snba.pt](http://www.snba.pt)*

## BOLSAS DE ESTUDO:

### ► Bolsa da Fundação Canon



A Fundação Canon é uma organização estabelecida em 1987 para melhorar a compreensão cultural e científica entre o Japão e a Europa.

Todos os anos, a Fundação financia um pequeno grupo de investigadores altamente qualificados provenientes da Europa para permitir estudos de investigação no Japão por um período de até um ano.

O prazo anual para as candidaturas à bolsa de investigação é 15 de Setembro de cada ano. São bem-vindas candidaturas em todas as áreas de investigação. Os candidatos são elegíveis durante um período de dez anos, a seguir à conclusão bem-sucedida de um doutoramento ou mestrado. As bolsas são atribuídas por períodos de um mínimo de três meses e um máximo de um ano.

Mais informações gerais no site: [www.canonfoundation.org](http://www.canonfoundation.org) / e-mail: [foundation@canon-europe.com](mailto:foundation@canon-europe.com)

Para registo da candidatura directamente no site da Fundação Canon, consultar: <https://forms.canonfoundation.org/register.php>.

### ► A Fundação Internacional Matsumae –

#### **The Matsumae International Foundation (MIF)**

oferece anualmente bolsas de estudos, neste caso com efeito para 2018, ao abrigo do Programa Research Fellowship 2018 no Japão. As candidaturas devem ser enviadas directamente para a Fundação até 31 de Agosto de 2017. A bolsa tem uma duração aproximada de 3 a 6 meses a começar em Abril de 2018.



#### **INFORMAÇÃO SUMÁRIA SOBRE A BOLSA:**

1. **Áreas de estudo prioritárias para obtenção da bolsa:** Ciências, Engenharia e Medicina.

## 2. Documentos necessários:

- Formulário de Candidatura;
- (formulário disponível em: <http://www.mif-japan.org/fellowship/form/?hl=en>)
- Projecto de Pesquisa (deve ser da autoria do candidato e incluir detalhes sobre a metodologia, propósito, conteúdo da investigação e o calendário do projecto de estudo);
- Lista Completa de Publicações;
- Reedição/ou resumo do que o candidato considera ser a sua publicação mais importante;
- Curriculum Vitae;
- Carta de recomendação;
- Carta convite assinada pelo cientista da instituição anfitriã.

## 3. Requisitos para candidatura:

- Ter nacionalidade não japonesa;
- Possuir grau de doutor ou ser reconhecido pela Fundação Internacional Matsumae como tendo uma qualificação académica equivalente;
- Ter menos de 49 anos de idade;
- Ter conhecimentos suficientes de inglês ou japonês;
- Não pode ter ido ou estar no momento no Japão;
- Estar no activo profissionalmente (devendo regressar ao país após conclusão da bolsa);
- Ter boa saúde e não possuir qualquer deficiência física que impeça a realização do projecto de estudo no Japão.

*✎ Esta informação sumária não dispensa a consulta do regulamento completo existente no site: <http://www.mif-japan.org/fellowship/announcement/?hl=en>*

## ► Web Japan – Portal de informação sobre o Japão



O portal 'Web Japan' foi lançado com o apoio do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão, com o objectivo de ajudar pessoas em qualquer parte do mundo a conhecerem um pouco mais sobre o Japão e sobre os Japoneses. Com mais de 300 milhões de 'hits' por ano, em todo o mundo, este portal de

informação sobre o Japão tornou-se um dos mais visitados do país. O site disponibiliza informação fidedigna sobre o Japão, nas suas mais variadas perspectivas: cultura, turismo, sociedade, história e natureza. Convidamo-lo também a fazer uma pequena visita pelo Japão, através da 'Web Japan'! <http://web-japan.org/>

# POLÍTICA E ECONOMIA NO JAPÃO

## ◆ Site do Ministro dos Negócios Estrangeiros do Japão (versão em Inglês)

<http://www.mofa.go.jp/index.html>

\*\*\*\*\*

*✎ Se não pretender receber este boletim informativo ou se quiser enviar os seus comentários ou sugestões, queira, por favor, enviar-nos um email para: [cultural@lb.mofa.go.jp](mailto:cultural@lb.mofa.go.jp)*